

Cũng có trường hợp nhiều bản được gửi tới tùy theo số lượng các khoản vay

Năm 2023

Kính gửi những quý vị đã vay khoản vay đặc biệt của Quỹ phúc lợi sinh hoạt

Tổ chức pháp nhân phúc lợi xã hội Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo

Thông báo về việc miễn trả lại (hoàn trả) tiền vay và đăng ký tài khoản ngân hàng

Những người đáp ứng các điều kiện do nhà nước đặt ra đối với khoản vay đặc biệt từ Quỹ phúc lợi sinh hoạt (Quỹ nhỏ khẩn cấp, Quỹ hỗ trợ tổng hợp) mà bản thân đang vay sẽ được miễn trả lại (hoàn trả) bằng cách tiến hành những thủ tục cần thiết.

Ngoài ra, những người không được miễn hoàn trả cần đăng ký tài khoản ngân hàng có thể rút tiền để trả lại tiền đã vay. Nếu bạn đã đăng ký tài khoản ngân hàng thì không cần đăng ký tài khoản ngân hàng mới thêm nữa.

Xin hãy đọc tài liệu hướng dẫn và tiến hành các thủ tục.

Xin lưu ý thêm là chúng tôi sẽ gửi phong bì thư tùy theo số lượng các khoản vay. Nếu bạn nhận được nhiều phong bì thư, xin vui lòng xác nhận lại nội dung và gửi trả lại tất cả các phong bì này.

■ Những giấy tờ đựng bên của phong bì này (theo thứ tự số được viết ở phía trên bên phải của tài liệu)

- 1 Thủ tục miễn trả lại (hoàn trả) khoản vay đặc biệt từ Quỹ phúc lợi sinh hoạt do ảnh hưởng của dịch virus Corona chủng loại mới (Màu xanh lá cây) 1 tờ
- 2 Đơn xin miễn hoàn trả khoản tiền vay của khoản vay đặc biệt như quỹ nhỏ khẩn cấp v.v. (Màu xanh lá cây)
- 3 Đơn xin miễn hoàn trả khoản tiền vay của khoản vay đặc biệt như quỹ nhỏ khẩn cấp v.v. <Ví dụ về cách điền đơn> (Màu trắng) 1 tờ
- 4 ~~Quỹ phúc lợi sinh hoạt — Cách đăng ký tài khoản ngân hàng để trả khoản vay đặc biệt do ảnh hưởng của dịch virus Corona chủng loại mới [Màu cam] 1 tờ~~ Giấy tờ số 4 không bỏ trong cùng một phong bì
- 5 Về quây phụ trách thuế vụ

Ngoài 5 tờ tài liệu trên, còn có 1 phong thư dùng để hồi âm (xin hãy gửi mà không cần dán tem)
(Màu xanh lá cây) 1 tờ

■ Những quý vị muốn biết cách làm thủ tục không phải bằng tiếng Nhật thì nhấn vào đây

Click here if you want to know the procedure in languages other than Japanese



Nếu có gì không hiểu rõ, xin hãy gọi điện thoại đến số này

Hội đồng Phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo Tổng đài về các khoản vay đặc biệt

TEL 0120 – 552 – 039

Thời gian tiếp nhận: Ngày thường 9:00~17:00

* Ngoài tiếng Nhật ra, có thể tiếp chuyện bằng 5 ngoại ngữ khác. (Tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal)

Trang chủ: <https://www.hyogo-wel.or.jp/topics/coronatokurei.repayment1.php>

Đơn xin miễn hoàn trả tiền vay đối với các khoản vay đặc biệt như khoản vay từ quỹ nhỏ khẩn cấp v.v.**Khoản vay gia hạn từ Quỹ hỗ trợ tổng hợp**

<Khung ghi của Hội đồng>

* Vui lòng điền vào tất cả trong khung in đậm.

Loại quỹ cho vay	Vay gia hạn từ Quỹ hỗ trợ tổng hợp			
Tên người vay	Hyogo Hanako			
Khoản tiền cho vay	100.000yên	Khoản tiền xin miễn	Khoản tối đa miễn trả cho loại quỹ tương ứng	
Lý do xin miễn	Do cả phần thuế tính theo bình quân và phần thuế tính theo mức thu nhập của thuế cư trú của năm 2023 đều được miễn hoàn trả			
Tình trạng hộ gia đình * Đánh dấu tích <input checked="" type="checkbox"/> vào một mục thích hợp	<input type="checkbox"/> Hiện tại, tôi (người vay) là chủ hộ <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay, và chủ hộ hiện tại là người khác hộ với người vay khi làm thủ tục vay <input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay nhưng không lấy được giấy chứng nhận thu nhập của chủ hộ do phải đi chỗ khác lánh nạn v.v. vì bạo lực gia đình v.v.		<input type="checkbox"/> Nếu không đúng với bất kỳ mục nào bên trái	
Giấy tờ cần thiết	1 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 1-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 1-2: <u>Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mỗi quan hệ) 1-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2023 của <u>người vay</u> *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lần thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả		2 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 2-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 2-2: <u>Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình bây giờ</u> (có ghi họ tên của chủ hộ, mỗi quan hệ) 2-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2023 của <u>người vay và chủ hộ</u> *Người được miễn cả thuế cư trú <u>tính theo bình quân lần thuế / tính theo mức thu nhập</u> thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả	
Kính gửi Hội trưởng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo Cột đánh dấu đồng ý Khi nộp đơn xin miễn hoàn trả, vui lòng xác nhận tất cả các mục từ 1- 6 bên dưới và đánh dấu (<input checked="" type="checkbox"/>) vào cột đánh dấu đồng ý. <input type="checkbox"/> 1. Nếu việc miễn hoàn trả của chế độ đặc biệt này được quyết định, tôi đồng ý cung cấp thông tin cá nhân của mình cho cơ quan hỗ trợ tư vấn độc lập nhằm mục đích sử dụng cho hoạt động vận hành của tổ chức. <input type="checkbox"/> 2. Tôi đồng ý việc cung cấp cho bên thứ ba thông tin cá nhân đã điền trong phạm vi cần thiết cho chế độ này. <input type="checkbox"/> 3. Tôi đồng ý việc Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo, trong phạm vi cần thiết cho chế độ này, tham chiếu với các cơ quan liên quan như Hội đồng phúc lợi xã hội toàn quốc, Hội đồng phúc lợi xã hội của tỉnh thành khác, Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố/ thị trấn/ làng xã, chính quyền địa phương, văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng, cơ quan hỗ trợ tư vấn tự lập, cơ quan hỗ trợ cải thiện kinh tế hộ gia đình v.v., và cho phép cung cấp thông tin cá nhân của tôi đến những cơ quan đó. <input type="checkbox"/> 4. Tôi và người trong hộ gia đình không phải là thành viên băng nhóm xã hội đen. Tôi đồng ý rằng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo có thể yêu cầu các cơ quan công quyền v.v. cung cấp thông tin về tình liên quan của thành viên xã hội đen với tôi hoặc thành viên trong gia đình tôi nếu cần. [Băng nhóm xã hội đen nghĩa là nói đến “tổ chức mà thành viên của tổ chức đó (bao gồm thành viên cơ cấu trong ban cơ cấu của tổ chức đó) có nguy cơ thúc đẩy việc thực hiện hành vi bạo lực bất hợp pháp v.v. theo tập thể hoặc thường xuyên”, theo như nêu ở Khoản 2 Điều 2 “Luật về ngăn ngừa hành vi không chính đáng của thành viên xã hội đen”.] <input type="checkbox"/> 5. Tôi đồng ý về việc không được tiết lộ lý do, nếu kết quả thẩm tra miễn hoàn trả bị từ chối. <input type="checkbox"/> 6. Tôi không thay đổi chủ hộ với nhằm được miễn hoàn trả. Ngoài ra, tôi đồng ý rằng sau khi đã có quyết định được miễn trả, việc miễn hoàn trả sẽ bị hủy bỏ nếu thông tin trong đơn xin này bị phát hiện là gian dối hoặc không đáp ứng các yêu cầu về miễn hoàn trả.				
Ngày	tháng	năm	*Ghi ngày điền vào giấy tờ này	*Xin hãy tự ghi tên mình y như tên được in ở trên.
Họ tên người vay		(Ghi rõ họ tên)		
Số điện thoại		— — *Phải điền số điện thoại liên lạc được trong ngày		

*Người làm đơn vui lòng không ghi vào các mục dưới đây

※	資金コード	貸付コード	受付番号	兵庫県社協受付
				令和 年 月 日

Ví dụ về cách ghi

Xin hãy ghi vào khung ghi chữ màu đỏ.
Chữ làm mẫu được ghi màu đỏ, nhưng khi ghi, hãy ghi chữ màu đen.

3

Đơn xin miễn

Không hợp lệ nếu ghi bằng loại bút dạ quang có thể xóa được.

n vay

2

từ quỹ nhỏ khẩn cấp v.v.
Khoản vay gia hạn từ Quỹ hỗ trợ tổng hợp

<Khung ghi của Hội đồng>

* Vui lòng điền vào tất cả trong khung in đậm.

Loại quỹ cho vay	Vay gia hạn từ Quỹ hỗ trợ tổng hợp		
Tên người vay	Không cần ghi		
Khoản tiền cho vay	100.000yen	Khoản tiền xin miễn	Khoản tối đa miễn trả cho loại quỹ tương ứng
Lý do xin miễn	Do cả phần thuế tính theo bình quân và phần thuế tính theo mức thu nhập của thuế cư trú của năm 2023 đều được miễn hoàn trả		

Tình trạng hộ gia đình * Đánh dấu tích <input checked="" type="checkbox"/> vào một mục thích hợp	<input checked="" type="checkbox"/> Hiện tại, tôi (người vay) là chủ hộ	<input type="checkbox"/> Nếu không đúng với bất kỳ mục nào bên trái
	<input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay, và chủ hộ hiện tại là người khác hộ với người vay khi làm thủ tục vay	
Giấy tờ cần thiết	<input type="checkbox"/> Hiện tại chủ hộ không phải là người vay nhưng không lấy được giấy chứng nhận thu nhập của chủ hộ do phải đi chỗ khác lánh nạn v.v. vì bạo lực gia đình v.v.	
	1 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 1-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 1-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình bây giờ (có ghi họ tên của chủ hộ, mối quan hệ) 1-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2023 của người vay *Người được miễn cả thuế cư trú tính theo bình quân lẫn thuế / tính theo mức thu nhập thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả	2 (Cần tất cả 3 giấy tờ dưới đây) 2-1: Đơn xin miễn (giấy tờ này) 2-2: Bản sao phiếu cư trú có ghi toàn bộ thành viên của hộ gia đình bây giờ (có ghi họ tên của chủ hộ, mối quan hệ) 2-3: Giấy chứng nhận được miễn thuế cư trú của năm 2023 của người vay và chủ hộ *Người được miễn cả thuế cư trú tính theo bình quân lẫn thuế / tính theo mức thu nhập thì thuộc đối tượng miễn hoàn trả

Kính gửi Hội trưởng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo

Cột đánh dấu đồng ý

Khi nộp đơn xin miễn hoàn trả, vui lòng

- Nếu việc miễn hoàn trả của chế độ hỗ trợ tư vấn độc lập nhằm mục đích...
- Tôi đồng ý việc cung cấp cho bên...
- Tôi đồng ý việc Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo, trong phạm vi cần thiết cho chế độ này, tham chiếu với các cơ quan liên quan như Hội đồng phúc lợi xã hội toàn quốc, Hội đồng phúc lợi xã hội của tỉnh thành khác, Hội đồng phúc lợi xã hội thành phố/ thị trấn/ làng xã, chính quyền địa phương, văn phòng ổn định nghề nghiệp công cộng, cơ quan hỗ trợ tư vấn tự lập, cơ quan hỗ trợ cải thiện kinh tế hộ gia đình v.v., và cho phép cung cấp thông tin cá nhân của tôi đến những cơ quan đó.
- Tôi và người trong hộ gia đình không phải là thành viên băng nhóm xã hội đen. Tôi đồng ý rằng Hội đồng phúc lợi xã hội tỉnh Hyogo có thể yêu cầu các cơ quan công quyền v.v. cung cấp thông tin về tính liên quan của thành viên xã hội đen với tôi hoặc thành viên trong gia đình tôi nêu cần. [Băng nhóm xã hội đen nghĩa là nói đến "tổ chức mà thành viên của tổ chức đó (bao gồm thành viên cơ cấu trong ban cơ cấu của tổ chức đó) có nguy cơ thúc đẩy việc thực hiện hành vi bạo lực bất hợp pháp v.v. theo tập thể hoặc thường xuyên", theo như nêu ở Khoản 2 Điều... của thành viên xã hội đen".]
- Tôi đồng ý...
- Tôi kh...

Hãy đọc nội dung trong khung đánh dấu, và đánh dấu tích ✓ vào tất cả các mục từ 1 đến 6.
<Nhất định phải đánh dấu>

Hãy ghi ngày mình điền vào giấy tờ này.

Hãy ghi số điện thoại có thể liên lạc.
<Nhất định phải ghi>

Ngày 27 tháng 6 năm 2023

*Ghi ngày điền vào giấy tờ này

*Xin hãy tự ghi tên mình y như tên được in ở trên.

Họ tên người vay (Ghi rõ họ tên)

Hyogo Hanako

Số điện thoại

090 - XXX - △△△

*Phải điền số điện thoại liên lạc được trong ngày

*Người làm đơn vui lòng không ghi vào các mục dưới đây

※	貸金コード	貸付コード	受付番号	兵庫県社協受付
			Không cần ghi	令和 年 月 日

Xin hãy đánh dấu tích ✓ vào ô một cách chính xác (rõ ràng)

Ví dụ điền đúng:

Ví dụ điền sai: v.v.